Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strażnik powiedział: Przyszedł poranek, ale też noc! Jeśli musicie pytać, znowu przyjdźcie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadszedł poranek — odpowiedział strażnik — ale też noc! Jeśli musicie pytać, to znowu przyjdźcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strażnik odpowiedział: Nadchodzi poranek, a także noc. Jeśli chcecie dopytywać, dopytujcie, nawróćcie się, przyjdźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł stróż: Przyszedł poranek, także i noc. Chcecieli szukać, szukajcie, nawróćcie się a przyjdźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł stróż: Przyszło zaranie i noc, jeśli pytacie, pytajcie, nawróćcie się, przydźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stróż odrzekł: Nadchodzi ranek i znowu noc. Jeśli chcecie pytać, pytajcie, nawróćcie się, przyjdźcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strażnik odpowiedział: Nadszedł poranek, lecz także noc. Jeżeli musicie pytać, to przyjdźcie znowu i pytajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stróż odpowiedział: Nadchodzi ranek, a także noc. Jeśli chcecie zapytać, pytajcie! Powracajcie! Przyjdźcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stróż mówi: „Nadszedł poranek, ale także i noc. Jeśli chcecie pytać, pytajcie. Nawróćcie się! Przyjdźcie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stróż odpowiada: - Nadejdzie poranek, lecz jeszcze jest noc. Jeśli chcecie się dopytywać, pytajcie! Nawróćcie się, przychodźcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сторожу вранці і вночі. Якщо шукаєш, шукай і при мені жий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A stróż powiedział: Nadchodzi poranek, ale i noc, jeśli chcecie się dopytywać – pytajcie, oraz przyjdźcie z powrotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strażnik rzekł: ”Musi nadejść ranek, a także noc. Jeśli chcecie pytać, pytajcie. Przyjdźcie znowu!” |